

Porównanie tłumaczeń I Jana 5:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli ktoś zobaczyłby — brata jego grzeszącego grzechem nie ku śmierci, prosić będzie, i da jemu życie, [tym] grzeszącym nie ku śmierci. Jest grzech ku śmierci. Nie o owym mówię, aby prosiłby.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ktoś zobaczyłby brata jego grzeszącego grzechem nie ku śmierci poprosi a będzie dane mu życie grzeszącym nie ku śmierci jest grzech ku śmierci nie o takim mówię aby poprosiłby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś zauważy, że jego brat grzeszy grzechem nie na śmierć, niech się modli* i (Bóg) da mu życie,** to jest tym, którzy grzeszą nie na śmierć. Jest grzech na śmierć;*** **** nie o takim mówię, aby zanosić prośby.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli ktoś ujrzy brata jego grzeszącego grzechem nie ku śmierci, (niech) poprosi, i da mu życie, (tym) grzeszącym nie ku śmierci. Jest grzech ku śmierci, nie co do tego* mówię, aby prosił. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ktoś zobaczyłby brata jego grzeszącego grzechem nie ku śmierci poprosi a będzie dane mu życie grzeszącym nie ku śmierci jest grzech ku śmierci nie o takim mówię aby poprosiłby

¹⁾ <x>220 42:8</x>; <x>660 5:15</x>

²⁾ <x>520 8:11</x>; <x>660 5:20</x>

³⁾ grzech na śmierć, ἁμαρτία πρὸς θάνατον : (1) idiom hbr.: grzech, przy którym ktoś upiera się „na śmierć”, „na zabój”, śmiertelnie poważnie, por. gniew na śmierć w <x>390 4:9</x>; (2) grzech ludzi takich jak: Szymon z <x>510 8:920</x>, fałszywi bracia z <x>530 5:11</x>; <x>540 11:26</x>, obłudnicy z <x>620 3:5</x>; rozłamowcy z <x>630 3:10</x>; <x>720 1:19</x>, itp.; (3) może chodzić o wczesne formy gnostycyzmu; <x>690 5:16</x>>L.

⁴⁾ <x>470 12:31-32</x>; <x>480 3:28-29</x>; <x>490 12:10</x>; <x>650 6:4-6</x>; <x>650 10:28-29</x>

⁵⁾ <x>50 3:26</x>; <x>300 7:16</x>; <x>300 14:11</x>

⁶⁾ Grzechu mianowicie.